

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:46:41
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Задания для текущей и промежуточной аттестации

Теория перевода, 6 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02. ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы

Контрольная работа в тестовой форме

1. Характерной чертой специальных материалов на лексическом уровне являются:

- а) термины
- б) клише
- в) фразеологизмы

2. Перевод одной графической системы алфавита в другую, то есть передача букв одной письменности буквами другой -

- а) калькирование
- б) транслитерация
- в) транскрибирование

3. Контекстуальное значение слова:

- а) фиксируется в словаре
- б) не фиксируется в словаре
- в) может фиксироваться в словаре в некоторых случаях

4. Семантико-синтаксический анализ мы используем при переводе

- а) фразеологических оборотов
- б) клише
- в) многокомпонентных терминов

5. Какие категории соответствий выделяет Рецкер в своей теории?

- а) Эквиваленты, вариантные и контекстуальные соответствия
- б) все виды переводческих трансформаций
- в) все вышеперечисленные

6. К безэквивалентной лексике относятся:

- а) неологизмы и реалии
- б) имена собственные
- в) географические названия

7. Перевод одной графической системы алфавита в другую, то есть передача букв одной письменности буквами другой -

- а) калькирование
- б) транслитерация

- в) транскрибирование
8. Какие основные способы перевода безэквивалентной лексики:
- а) калькирование и аналого-ассоциативный перевод
 - б) транслитерация и переводческий комментарий
 - в) транскрибирование и описательный перевод
 - г) все вышеперечисленные способы
9. Наименования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре это -
- а) термины
 - б) реалии
 - в) случайные лакуны
10. Какое слово считается главным при переводе многокомпонентных терминов?
- а) Последнее
 - б) первое
11. Основные требования к переводу:
- а) точность и сжатость
 - б) ясность и литературность
 - в) оба варианта верны
12. Контекстуальное значение слова:
- а) фиксируется в словаре
 - б) не фиксируется в словаре
 - в) может фиксироваться в словаре в некоторых случаях
13. Пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении — это
- а) омонимы
 - б) паронимы
 - в) синонимы
14. Использование причастных и деепричастных оборотов, перестановка компонентов, поиск аналогичной группы — способы, характерные для перевода:
- а) служебных слов
 - б) фразеологизмов
 - в) многокомпонентных терминов
15. Слово, сохраняющее контекстуальную независимость, чаще всего является:
- а) неологизмом
 - б) термином
 - в) полисемичным словом
16. Каковы основные способы перевода фразеологизмов?
- а) калькирование и описательный перевод
 - б) использование эквивалентов и или фразеологического аналога
 - в) все эти варианты являются способами перевода фразеологизмов
17. Характерной чертой специальных материалов на лексическом уровне являются:
- а) термины
 - б) клише

- в) фразеологизмы
- 18. Каковы основные способы перевода фразеологизмов?
 - а) калькирование и описательный перевод
 - б) использование эквивалентов и аналога
 - в) все эти варианты являются способами перевода фразеологизмов
- 19. Основные требования к переводу:
 - а) точность и сжатость
 - б) ясность и литературность
 - в) оба варианта верны
- 20. Наименования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре это –
 - а) термины
 - б) реалии
 - в) случайные лакуны

Типовые вопросы и задания к зачету

Вопросы:

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне.
6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
7. Классицистический перевод XVII-XVIII веков
8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.
9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.
10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода
13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.

14. Переводческая деятельность в России советского периода
15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
16. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
18. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивно-транскодирование в аспекте адекватности перевода.
19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.
20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод

Задания:

Задание 1: Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.

1. Eugene Garside Edward Westbury
2. Sophie Wilkins Aubrey Herbert
3. Graham Hancock Katharine Woolley
4. James Dylan Giles G, Stephens
5. Marion Edmonds William Cathcart
6. Howard Carter H. J. Plenderleith 78
7. Amenemhet Moctezuma Pyramid of Cheops Nebuchadnezzar
8. Chephren Quetzalcoatl
9. Mcnelaus Rosetta Stone
10. Euripides Queen Shub-ad
11. Eurymedon Xerxes
12. Corinth Harun al-Rashid
13. Phidias Nazareth Zeus

Задание 2: Переведите текст, используя соответствующие приемы для перевода выделенных единиц, от транскрипции до комментария.

Over the centuries warring armies have tramped most of the globe, meeting for a few brief moments of bloodletting before continuing their odyssey. In some of those conflicts the places where they met to do battle were already scenes of note. Quebec. Berlin. Moscow. Paris. Rome. In large measure the Civil War was different. It stands unique among conflicts for the number of simple, humble places that it immortalised. To be sure, the armies of Blue and Gray met at Nashville, fought for Richmond, even skirmished outside Washington. But the war was won and lost on other battlefields -- sites not likely to be remembered otherwise. Shiloh. Manassas. Westport. Antietam. Some of these locations did not even appear on the maps of that era. Yet so important did they become for the history of the States that their names are emblazoned forever on the national consciousness. Standing above all the others is Gettysburg.

